



# **RUPES®**



## **SR100AEN - SR200AE**

Satinatrici con aspirazione  
Glazing machines with dust extraction  
Lisseuses à satiner avec aspiration  
Satiniermaschinen mit Absaugvorrichtung  
Satinadoras con aspiración  
Satineermachines met stofafzuiging  
Матирующая машина с пылеудалением

**ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE**  
**OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS**  
**NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN**  
**BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG**  
**INSTRUCCIONES DE USO Y MANUTENCION**  
**AANWIJZINGEN VOOR HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD**  
**ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ**



**ISTRUZIONI ORIGINALI PER L'USO  
E LA MANUTENZIONE**



Leggere tutte queste istruzioni prima di azionare il presente prodotto.



Indicazioni importanti per la sicurezza dell'utilizzatore

**ORIGINAL OPERATING AND MAIN-  
TENANCE INSTRUCTIONS**



Read the following instruction first before operate the product



Important safety indications

**NOTICE ORIGINAL D'EMPLOI ET  
D'ENTRETIEN**



Lire toutes ces instructions avant d'actionner le présent produit.



Indications importantes pour la sécurité de l'utilisateur

**ORIGINAL-BEDIENUNGS-UND  
WARTUNGSANLEITUNG**



Lesen Sie zuerst die folgenden Anweisung bevor Sie das Gerät bedienen.



Wichtige Sicherheitsangaben

**INSTRUCCIONES ORIGINAL DE  
USO Y MANUTENCION**



Antes de accionar este producto es necesario leer todas estas instrucciones



Indicaciones importantes para la seguridad del usuario

**AANWIJZINGEN VOOR HET GE-  
BRUIK EN HET ONDERHOUD ORI-  
GINEEL**



Lees de volgende instructie voor u het product gebruikt



Belangrijke veiligheids instructies

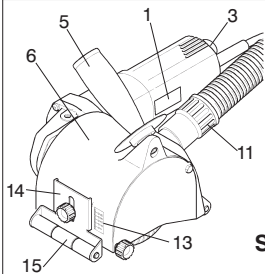
**ИНСТРУКЦИЯ ПО  
ЭКСПЛУАТАЦИИ И  
ОБСЛУЖИВАНИЮ<sup>1</sup>  
ОРИГИНАЛЬНЫЙ**



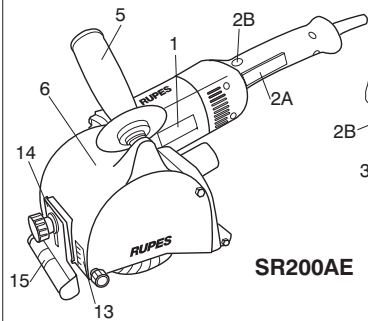
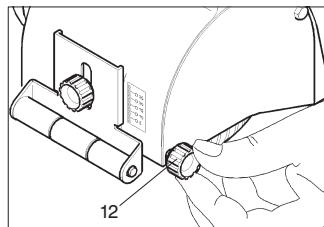
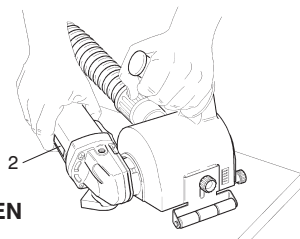
Следует прочитать все эти инструкции прежде, чем приводить овку.



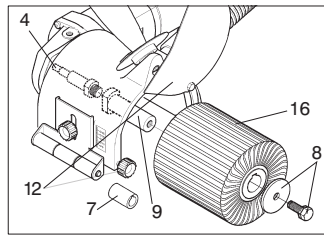
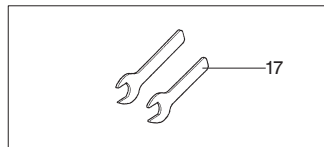
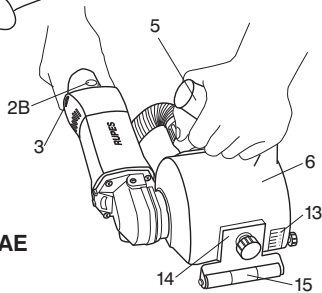
Важные указания для безопасности пользователя



**SR100AEN**



**SR200AE**



MODELLO	SR100AEN	SR200AE
CLASSE DI ISOLAMENTO	II	II
POTENZA ASSORBITA	900 W	1.100 W
PROTEZIONE CONTRO I SOVRACCARICHI	SI	SI
REGOLAZIONE ELETTRONICA DELLE VELOCITÀ	SI	SI
GIRI/min.	1500 ÷ 4000	1500 ÷ 4000
DIAMETRO DEL RULLO mm	100	100
FILETTATURA DELL'ALBERO PORTA RULLO	M 14	M14
FERMO DELL'ALBERO PORTA RULLO	VITE M8	VITE M8
MASSA Kg	2,6	2,8

I valori indicati sono riferiti ad una tensione nominale di 230V/50Hz. In caso di tensioni o frequenze d'alimentazione differenti, i valori possono variare. Riferirsi all'etichetta dati tecnici per conoscere i valori di targa dell'utensile.

## AVVERTENZE GENERALI

La macchina deve funzionare collegata ad un opportuno sistema di aspirazione (non fornito).

### NORME PER LA SICUREZZA E LA PREVENZIONE DEGLI INFORTUNI

Le istruzioni per la sicurezza e la prevenzione degli infortuni sono riportate nel fascicolo "INDICAZIONI PER LA SICUREZZA" che costituisce parte integrante della presente documentazione; il libretto d'istruzioni per l'uso riporta solamente le informazioni aggiuntive strettamente correlate all'uso specifico della macchina.

Non fare funzionare mai gli utensili senza i dispositivi di protezione montati.

Ogni operazione sulla macchina venga eseguita a spina disinserita.

Prima dell'azionamento la macchina sia saldamente impugnata e non sia a contatto con la superficie di lavoro.

Indossate abiti adatti a svolgere il lavoro che state per compiere.

La macchina lavori sempre con la cappa di protezione aspirante montata.

I rulli abrasivi siano correttamente montati e serrati.

Assicurarsi che le scintille provocate durante la lavorazione non creino pericolo investendo persone o incendiando sostanze infiammabili.

Durante l'utilizzo possono formarsi polveri nocive alla salute: proteggere

le vie respiratorie con dispositivi a norma di legge e rispettare le disposizioni di sicurezza valide per il materiale sottoposto a lavorazione. Ricordatevi di utilizzare sempre tutti i D.P.I. (dispositivi di protezione individuali, quali guanti, cuffie, occhiali protettivi ecc.) secondo le normative di legge vigenti per prevenire o ridurre le possibilità di incidenti.

**Attenzione!** L'utensile continua per alcuni secondi a funzionare dopo lo spegnimento!

### UTILIZZO CONFORME AGLI SCOPI PREVISTI

Verificare prima dell'uso che le caratteristiche di lavoro dei rulli abrasivi siano compatibili con quelli dell'utensile e che non siano rotti o usurati.

Verificare che i rulli abrasivi siano montati, maneggiati e conservati con cura secondo le indicazioni del costruttore.

Non utilizzare alcun sistema di adattamento per i rulli abrasivi diversi da quelli specificati.

Controllare che il pezzo da lavorare sia sufficientemente fissato.

In caso di utilizzo non conforme agli scopi previsti, l'utilizzatore si assume ogni responsabilità per eventuali danni ed incidenti.

## **PARTI DELLA MACCHINA**

- 1 - Targhetta di identificazione
- 2 - Interruttore di inserimento-disinserimento
- 2A - Leva dell'interruttore
- 2B - Blocco dell'interruttore
- 3 - Regolatore di velocità
- 4 - Albero mandrino
- 5 - Impugnatura ausiliaria
- 6 - Cappa aspirante di protezione
- 7 - Distanziale fermarullo
- 8 - Vite e rondella
- 9 - Albero porta rullo
- 10 - Feroite per ventilazione motore
- 11 - Raccordo per tubo di aspirazione ø 29 mm
- 12 - Protezione laterale con pomello di serraggio
- 13 - Targhetta millimetrata
- 14 - Regolo inclinazione cappa
- 15 - Rullini di scorrimento
- 16 - Rullo abrasivo
- 17 - Chiavi in dotazione.

## **MESSA IN FUNZIONE**

Prima di mettere in funzione la macchina accertarsi che:

- l'imballo sia integro e non mostri segni di danneggiamento dovuti a trasporto e magazzinaggio;
- la macchina sia completa; controllare che numero e natura dei componenti siano conformi a quanto riportato sul presente libretto;
- la fonte di energia e le prese di corrente a disposizione possano sopportare il carico indicato in tabella e riportato sulla targhetta di identificazione della macchina il cui facsimile, con spiegazioni, è riportato a pag. 7.

## **MONTAGGIO DELLA MACCHINA**

- Allentare la protezione laterale svitando il pomello di serraggio (12) e ruotarla liberando lo spazio per il montaggio del rullo (16);

- inserire il rullo sull'albero porta rullo (9);
- se il rullo è lungo 50 mm inserire anche il distanziale in dotazione (7);
- bloccare il tutto con la vite fermarullo (8) servendosi delle chiavi in dotazione (17);
- richiudere la protezione;
- collegare il tubo di aspirazione (11).

## **PRIMA DELLA MESSA IN SERVIZIO**

Accertarsi che:

- la fonte di energia sia conforme alle caratteristiche della macchina;
- cavo di alimentazione e relativa spina siano in perfetto stato;
- l'interruttore di inserimento/disinserimento sia efficiente operando, però, a spina disinserita;
- tutti i componenti della macchina siano montati correttamente e non presentino segni di danneggiamento;
- le ferroie di ventilazione non siano ostruite.
- la macchina sia correttamente collegata ad un sistema d'aspirazione idoneo ed efficiente.

## **AVVIAMENTO E FERMATA**

### **SR100AEN**

- **Avviamento:** spingere in avanti la slitta dell'interruttore (2); qualora se ne desideri il bloccaggio in posizione "inserito" premere contemporaneamente sulla parte anteriore della slitta.
- **Fermata:** rilasciare la slitta o, qualora sia bloccata, spingere sulla parte posteriore e lasciare che la stessa ritorni nella posizione di "arresto".

### **SR200AE**

- **Avviamento:** premere prima il pulsante di bloccaggio (2B) posto sulla parte superiore dell'impugnatura e successivamente, la leva dell'interruttore (2A). Qualora se ne desideri il bloccaggio per un lavoro continuo premere la leva dell'interruttore (2A) e successivamente premere il pulsante di bloccaggio (2B) e mantenerlo premuto mentre si rilascia la leva dell'interruttore (2A) in modo che la stessa resti bloccata.
- **Fermata:** rilasciare la leva dell'interruttore o, qualora sia bloccata, spingere sulla leva in modo da provocare il rilascio del pulsante di blocco.

### **FUNZIONAMENTO DI PROVA**

Avviare la macchina e controllare che non siano presenti vibrazioni anomale o sconcertature del rullo abrasivo.  
**In caso contrario spegnere la macchina immediatamente e provvedere ad eliminare le anomalie.**

### **REGOLAZIONE DEL NUMERO DI GIRI**

La regolazione del numero di giri si ottiene manovrando opportunamente la rotella (3). La scelta della velocità va fatta in funzione delle caratteristiche dei rulli abrasivi e del materiale da lavorare.

### **SMONTAGGIO E SOSTITUZIONE DEI RULLI ABRASIVI**

Per bloccare l'albero, inserire le chiavi di servizio nella tacca dell'albero mandrino tra il rullo e la cappa aspirante.  
**Non sono ammessi altri attrezzi per il serraggio/disserraggio.**

### **UTENSILI DI LAVORO AMMESSI**

Rulli o spazzole da  $\varnothing$  100 mm e lunghezza 50 o 100 mm.

### **MANUTENZIONE**

Tutte le operazioni vanno eseguite a spina disinserita.  
A fine lavoro, od in caso di necessità, spolverare con getto di aria compressa il corpo macchina prestando particolare attenzione alla pulizia delle feritoie di ventilazione del motore.  
**Non sono ammessi altri interventi da parte dell'utente.**  
Per la manutenzione e la periodica pulizia delle parti interne, come spazzole, cuscinetti, ingranaggi etc. o altre necessità rivolgersi ai Centri di Assistenza autorizzati.

### **SICUREZZA ELETTRICA**

Le prove/verifiche sono state eseguite in accordo alle norme: EN 60745-1 sicurezza degli utensili elettrici a motore portatili.

### **SCHERMATURA CONTRO I RADIODISTURBI**

Le macchine sono conformi agli effetti della prevenzione ed eliminazione dei radiodisturbi misurati secondo le norme EN55014-1 + EN55014-2; EN61000-3-2 + EN61000-3-3.

### **FORMAZIONE DI RUMORE**

Il livello di pressione sonora, al posto di lavoro, generato dalla macchina in condizioni normali è di 88,7 dB (A) - potenza sonora 99,7 dB (A) - misurati secondo le norme EN ISO 3744 + UNI EN ISO 11203.  
**Attenzione: indossare adeguati presidi per la difesa dell'udito! (vedi avvertenze generali).**

### **VALORE MEDIO DELL'ACCELERAZIONE**

Il valore quadratico medio dell'accelerazione è inferiore a 2,5 m/sec<sup>2</sup> misurati secondo le norme UNI EN28662 + UNI EN ISO 5349.

### **GARANZIA**

Tutte le macchine costruite dalla **RUPES** sono garantite per 12 mesi dalla data di acquisto contro difetti di materiale e di fabbricazione. Le macchine devono essere utilizzate esclusivamente con accessori e ricambi originali **RUPES**: si declina ogni responsabilità per danni o incidenti provocati dall'inosservanza della presente norma che causa anche il decadimento della garanzia.

La garanzia decade qualora non vengano rispettate le prescrizioni del presente libretto o qualora venga fatto uso improprio della macchina. Decade altresì se la macchina viene smontata o manomessa o se vi sono evidenti danni derivanti da cattiva cura della stessa.  
**La garanzia è subordinata alla compilazione del tagliando riportato sull'ultima pagina di copertina del presente libretto d'istruzioni.**  
In caso di accertato malfunzionamento la macchina, accompagnata dal certificato di garanzia, dovrà essere consegnata o spedita franco di porto, non smontata e nell'imballaggio originale, al fabbricante o ad un Centro di Assistenza autorizzato riportato nell'elenco allegato al presente libretto.

In ogni caso la garanzia non dà diritto alla sostituzione della macchina. La **RUPES** si riserva di apportare qualsiasi modifica alle caratteristiche tecniche o estetiche dei propri prodotti senza preavviso.  
Non si assume nessuna responsabilità per eventuali errori di stampa. Il presente stampato annulla e sostituisce i precedenti.






















































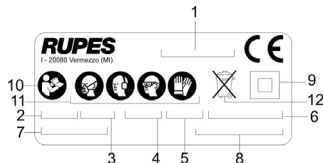




## ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА МАШИНЫ

### РАСПОЛОЖЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ДАННЫХ

1. Тип машины.
  2. Номинальное рабочее напряжение в Вольтах (В).
  3. Рабочая частота в Герцах (Гц).
  4. Потребляемый ток в Амперах (А). Убедиться в том, что электрическая линия, к которой подсоединена машина, может с запасом пропускать хотя бы указанный ток.
  5. Потребляемая мощность в Ваттах (Вт).
  6. Регистрационный номер или номер серии машины.
  7. Технические характеристики машины.
  8. Число оборотов об/мин.
  9. Двойным квадрат указывает, что машина имеет двойную изоляцию и значит нет необходимости в заземление через шнур питания.
10.  Прочтите все эти инструкции перед включением данного устройства.
11.  Средства индивидуальной защиты.
12.  Изделие, в соответствии с Европейской Директивой 2002/96/CE (RAEE) + 2003/108/CE и ее включением в национальное законодательство, по окончании срока службы не должно выбрасываться в неполюженных местах или вместе с бытовым мусором, а должно сдаваться в уполномоченные центры дифференцированного сбора мусора (для получения информации по уничтожению изделия в соответствии с положениями закона обращайтесь в местные компетентные органы). Правильная утилизация изделия способствует охране здоровья и окружающей среды. При неразрешенной законом утилизации изделия к нарушителям применяются санкции.



## ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ



Заявляем исключительно под нашу ответственность, что портативный электрический инструмент с двигателем, к которому относится данная инструкция, соответствует Основным Требованиям, изложенным в Директивах:

**2006/42/EC** ДИРЕКТИВА ПО МАШИННОМУ ОБОРУДОВАНИЮ  
**2014/30/EU** Электромагнитная совместимость  
**2011/65/EU** RoHS

Проверочные испытания были проведены с соответствии с действующими Едины-ми Европейскими нормами.  
Низкое Напряжение:

**EN 60745-1:2009 + A11:2010**  
**EN 60745-2-3:2009 + A2:2013 + A11:2014 + A12:2014 + A13:2015**  
**EN 55014-1: 2006 + A1: 2009 + A2: 2011**  
**EN 55014-2: 1997 + A1: 2001 + A2: 2008**  
**EN 61000-3-2:2014**  
**EN 61000-3-3:2013**  
**EN IEC 63000:2018**

Vermezzo con Zelo (MI), 01/12/2021

**RUPES** S.p.A a socio unico

IL PRESIDENTE

G. Valentini

Технический файл по адресу:  
RUPES SpA a socio unico  
Via Marconi, 3A - Loc. Vermezzo  
20071 Vermezzo con Zelo (MI) - Italy

RUPES S.p.A. a socio unico  
Via Marconi, 3A - Loc. Vermezzo 20071  
VERMEZZO CON ZELO (Mi) - Italy  
Tel. 02/946941  
Fax 02/94941040

Uff. Vendite e assistenza clienti  
Tel. 02/94694312

e-mail: [info\\_rupes@rupes.it](mailto:info_rupes@rupes.it)  
web: <http://www.rupes.com>